

____年 ____月 ____日
(ano) (mês) (dia)

保護者 各位

Aos senhores pais ou responsável

____小・中学校長

Diretor da Escola de Ensino Fundamental

____ (Shougakko・Chugakko)

修学旅行健康調査について

Questionário Prévio de Saúde para a Viagem Escolar

修学旅行をより楽しく有意義に過ごすために、裏面の健康調査を行いたと思います。

該当するところがありましたら、詳しく記入してください。

(Solicitamos que os senhores pais ou responsável preencham o questionário que segue, para que as crianças possam realizar uma viagem sem maiores problemas.)

なお、修学旅行事前健康診断を____月____日に実施します。

(O exame de saúde para a Viagem Escolar será realizado na seguinte data: dia mês
(日) (月))

____月____日に封筒に入れて担任へ提出してください。

Trazer o questionário preenchido na seguinte data: dia mês
(日) (月)

バスに酔いやすいお子さんは、各自で酔い止め薬等をご準備下さい。当日の朝は、家で服用してから登校してください。(Os alunos que sentem enjôo no ônibus deverão levar o seu próprio remédio.

Tomar o remédio em casa, na manhã do dia da viagem.)

現在治療中のお子さんや持病のあるお子さんは、かかりつけのお医者さんで、修学旅行中に気をつけることなどご相談いただき、学校へもお知らせください。なお、薬を持たせる場合は、使い方やのみかたについて健康調査票にご記入ください。(Se o aluno for portador de alguma doença crônica ou estiver fazendo algum tratamento, consulte o médico responsável e informe-lhe sobre a viagem escolar. Por favor, informe a escola sobre o resultado da consulta. Caso haja necessidade de levar remédios, informe-nos sobre o modo de administrá-los no questionário prévio de saúde.

下痢や、腹痛を起こしやすいお子さんは、日ごろ飲み慣れている薬や、かかりつけの病院で処方された薬を持たせてください。(Os alunos que tem diarreia ou dor de barriga com frequência devem levar o remédio que está acostumado a tomar.)

2年以内に喘息発作のあったお子さんは、かかりつけの病院で相談し、予防薬や発作止めの薬・吸入薬を持たせてください。お子さんに合った処置の仕方をお知らせ下さい。

(Os alunos que tiveram ataque asmático nestes 2 anos que se passaram, devem consultar o médico e solicitar remédio preventivo e remédio para o ataque asmático. Informe-nos como devemos proceder caso seu filho tenha um ataque asmático.)

女子は生理用品を持たせてください。(As meninas deverão levar absorvente higiênico)

今回の調査の後で、緊急連絡先の変更や、健康上かわったことがありましたら、その都度、学校までお知らせください。(Se houver alguma alteração no contato em caso de emergência ou no estado de saúde do aluno após o preenchimento do questionário, comunicar a escola sem falta.

修学旅行健康調査

Questionário de Saúde para a Viagem Escolar

年 組 番 氏名
(Série) (Turma) (nº) (Nome)

1. 平熱は、何度ですか。(Qual a temperatura normal do corpo?) _____.

2. 腹痛、下痢をおこしやすいですか。(Tem facilidade de ficar com dor de barriga ou diarreia?)

はい(Sim) いいえ(Não)

薬を飲めば (Se tomar remédio): 大丈夫 (a dor ou a diarreia passam) ・ 変わらない (não tem efeito)

3. 頭痛や発熱をおこしやすいですか。(Tem facilidade de ficar com dor de cabeça ou febre?)

はい(Sim) いいえ(Não)

薬を飲めば (Se tomar remédio): 大丈夫 (a dor ou a febre passam) ・ 変わらない (não tem efeito)

4. 現在、治療中で注意してほしいことがありますか。(O aluno está sob algum tratamento médico, que necessite de cuidados especiais?)

はい(Sim) いいえ(Não)

病名 (Nome da doença):

服用中の薬 (Remédio):

注意してほしいこと (Cuidados que devem ser tomados):

5. 薬や注射で副作用のできるものがありますか。(O aluno sofre algum sintoma colateral com algum remédio ou injeção?)

はい(Sim) いいえ(Não)

薬名 (Nome do remédio):

症状 (Sintoma):

6. アレルギーはありますか。(O aluno tem alguma alergia?)

はい(Sim) いいえ(Não)

原因となるもの (Alergia de quê?):

アレルギー症状ができた時の対処方法 (Como devemos proceder quando o aluno apresentar os sintomas da alergia?):

7. ぜんそくの発作をおこしたことがありますか。(Já teve ataque de asma?)

はい(Sim) いいえ(Não)

いつごろ (Quando) _____歳 (anos) _____月 (mês)

現在の状態 (Como está agora?)

8. 乗り物にひどく酔いやすいですか。(Passa muito mal em veículo?)
はい(Sim) いいえ(Não)

9. 就寝後、トイレに起こす必要がありますか。(É necessário acordar o aluno durante a noite para ir ao banheiro?)
はい(Sim) いいえ(Não)
* 起こす必要のあるお子さんは__時ごろに起こしますが、ご相談ください。(Os alunos que necessitem ser acordados serão acordados à __:__. Por favor, conversem sobre isso com seus filhos.)

10. 女子のみ記入してください。(Apenas para as meninas)
初経をむかえていますか。(Já teve a menarca - Primeira menstruação?)
はい (Sim) (__年生 série __月 mês) いいえ (Não)
修学旅行と重なりますか。(Vai estar no período menstrual durante a viagem?)
はい(Sim) いいえ(Não)

11. 修学旅行中、持参する薬等ありましたら記入してください。(Por favor, informe-nos caso precise tomar algum remédio durante a viagem.)

12. その他、上記以外の病気や食物アレルギー - がありましたら、具体的に記入してください。 (Informe-nos se o aluno tem alergia alimentar ou se os senhores tem alguma outra preocupação em relação à saúde do seu filho.)

* Se tiver alguma preocupação durante os 30 dias anteriores à viagem, entre em contato com o professor responsável ou com a professora da enfermaria.

(修学旅行までの1か月間、ご心配なこと等ありましたら、担任又は養護教諭にご相談ください。)

